

La Belle Province:

STEREO

MFS 714

QUÉBEC

 **COMPLETE
ORIGINAL
TEXT
ENCLOSED**

French-Canadian Folk Songs

ALEXANDER ZELKIN & DENISE BÉRARD



 **monitor**
MUSIC OF THE WORLD

La Belle Province

QUÉBEC

RETURN TO ARCHIVE

CENTER FOR FOLK LIFE PROGRAMS
AND CULTURAL STUDIES
SMITHSONIAN INSTITUTION

MFS 714
STEREO
Complete Text Enclosed

French-Canadian Folk Songs sung by
ALEXANDER ZELKIN & DENISE BERARD

side one

1. LE DÉVIDOI (My Spinning Wheel) 2:00

A gay song, composed to accompany the weaving at the spinning wheel, tells about a young girl sent off to sea by her father. The sailor who goes along falls in love and asks her for a kiss. She refuses, fearing that the birds would go and report the fact to her father. When he objects that birds don't speak, she asserts that not only do they speak French but also Latin. Finally, the sailor gives up, totally disgusted by such stubbornness.

2. C'EST DANS LE MOIS DE MAI (In the month of May) 2:30

A paddling song in praise of the beauty of the lumberjack's sweetheart.

3. LES RAFTSMEN (The Lumberjacks) 2:30

A funny and rollicking song composed, I have been told, in the beginning of the 19th Century by the lumberjacks who cut the wood used to build the fleet of Admiral Nelson, the future victor of the Battle of Trafalgar. Like many of the songs used to give rhythm to the paddling, this one has a very long set of verses, some of them rather bawdy . . . but I'll save those for another album. . . .

4. LES TROIS HOMMES NOIRS (The Three Men in Black) 3:50

A beautiful, ancient and little known song in the style of the ballades of the Middle Ages evoking the folklore idea of the omnipresence of the Devil. I got this song from the famous French Canadian folk group "Les Cailloux" who got it from an old settler in the Coudres Island on the St. Lawrence River.

5. I WENT TO THE MARKET 2:05

A bilingual song composed in the 19th Century, probably by a Québecer who came back home after a stay in the United States, where he had to learn English. It tells about the financial problems a young fruit peddler has in his relations with the upper middle class in the person of a lawyer's daughter.

6. A LA CLAIRE FONTAINE (By the Clear Fountain) 4:00

One of the most famous French Canadian songs, whose origins go back to France several centuries ago. The version given here is the best known among several, accommodated to dancing, work, paddling, or love making. It was even used as an anthem by the "Patriotes" in 1837.

Introduction and English synopses by Alexander Zelkin
Musical and vocal arrangement by ALAIN CLAVIER

The Musicians:

Alain Clavier: conductor, harpsichord, organ
Nick Ayoub: oboe, flute, English horn, clarinet
Jack Cantor: cello
Don Habib: bass
Jean Langlois: drums
Gregory Law: vibes, xylophone
Rudolfo Masella: bassoon
Richard Ring: guitar

QUÉBEC is not only a city but also one of Canada's largest provinces—"La Belle Province." The great majority of its inhabitants are of French origin and their language is French. Nowadays more and more of them, particularly the young people, prefer to call themselves Québecers rather than Canadians.

It was French settlers who first came to this land in 1534 and 1535, after it had been discovered by the explorer Jacques Cartier. But in 1759, after a bloody battle between the troops of the English General Wolfe and the French General Montcalm, in the course of which both generals lost their lives, French Canada was annexed by the British crown.

Nevertheless, French Canadians never gave up their language nor their traditions. As a matter of fact, the past ten years have seen an awakening of Québec's consciousness of its own culture. This awareness shows very strongly in the arts, and also in the political demonstrations demanding official recognition of French language supremacy in Québec province. Some people go even further, and demand the separation of Québec from the rest of Canada . . .

The songs you hear in this album in arrangements which capture the beat of today have stayed "alive and well" in French Canadian folklore.

side two

1. AH, SI MON MOINE VOULAIT DANSER

(My Monk) 2:05

This song tells about the attraction the clergy held for the laity in those bygone days . . . The girl singer enumerates the good things with which she would overwhelm "her monk" if he were willing to dance. The song ends in a modestly hidden meaning.

2. V'LA LE BON VENT

(Here Comes the Good Wind) 3:28

An old French song with infinite variations which survived on the American continent. It tells about the prince who kills the young lady's white duck with his silver gun. The number of verses depend on the improvisational ability of the singer.

3. SIMONE 2:35

An amusing duet between a country priest and his young maid-of-all-work who naively admits her love for him. The apparently outraged priest appears to disparage that but in a rather cynical way.

4. BALLADE DE LOUIS RIEL (Louis Riel's Ballad) 4:45

The only song in this album not from Québec. It is believed to have been composed by the 19th century revolutionary *métis* leader, Louis Riel, the most controversial character in Canadian history. A political agitator to some, hero and patriot for others, he led, in the northern part of the Manitoba-Saskatchewan region, rebellions of half-caste Indians in order to get recognition of their rights on the land. Louis Riel was finally captured and hanged in 1885. The song is written in a sort of pidgin-French half-caste dialect.

5. ENVOYONS DE L'AVANT (Let's Paddle On) 1:55

A song of the lumberjacks coming home from the winter camps. In order to give muscle to their paddling, they imagine all the nice things waiting for them at home, especially from their girl friends.

6. AU CHANT DE L'ALOUETTE

(The Singing of the Lark) 2:25

As my friend, Theodore Bikel would say, "it is not the *Alouette* you all know and hate." In this song the heroine strongly objects to the appellation of "maiden" by the lark. Until a few years ago, it was considered very immodest for a young unmarried lady in the right-thinking Belle Province to brag about her loss of maidenhood, even in a song.

7. JE N'AI PAS DE BARBE AU MENTON

(I Have No Beard on My Chin) 1:20

A satirical family duet. A father would like his daughter to promise him never to fall in love. The daughter cynically sends her father to hell. Each chorus says, "I have no beard on my chin, but it's growing . . ." Who knows why? Perhaps "beard" is here regarded as a sign of wisdom.



Recorded in Montreal, Canada at the André Parry Studio.
Mixing: Mastertone Studios, N.Y.C., Neil Schwartz, engineer.
Production Supervisor: Michael Stillman
Cover Photo courtesy Province of Québec Government

La Belle Province QUEBEC

French Canadian Folk Songs Sung by
ALEXANDER ZELKIN and DENISE BERARD

Side One

1. LE DÉVIDOI

Mon père n'avait fille que moi,
Je le mène bien mon dévidoi
Un jour, sur la mer, il m'envoie
Je le mène bien, je le mène au doigt
Je le mène bien mon dévidoi.

Le marinier qui m'y menait,
Il devint amoureux de moi.

Ma mignonnette, embrassez-moi
Nenni, Monsieur, je n'oserais

Car si mon papa le savait,
Fille battue, ce serait moi.

Qui c'est-y, belle, qui lui dirait?
Ce seraient les oiseaux des bois.

Les oiseaux des bois parlent-ils?
Ils parlent français, latin aussi.

Mon Dieu, que le monde est malin
D'apprendre aux oiseaux le latin.

2. C'EST DANS LE MOIS DE MAI

C'est dans le mois de mai,
En montant la rivière

C'est dans le mois de mai,
Que les filles sont belles,
Que les filles sont belles oh gai
Et que tous les amants y changent leur maîtresse
Mais moi, je n'changerai pas
Car la mienne est trop belle
Elle a de beaux yeux bleus
Une bouche vermeille
Ah, qu'il me serait doux
De dormir avec elle
Dans un petit logis
Tout près d'une fontaine
Et où, tous les matins,
La mariée se baigne.

3. LES RAFTSMEN

Là y où c'qu'y sont tous les rafmans?
Dans les chanquiers y sont allés.

Chorus: Bing sur la ring, bang sur la rang
Laissez passer les rafmans
Bing sur la ring bing bang.

Et par Bytown y sont passés
C'était pour ben s'habiller

Chorus

Des belles p'tites bottes dans leurs grands pieds
Chez M'ame Gauthier, y sont allés

Chorus

En canots d'écorce sont montés
Et du plaisir y s'ont donné

Chorus

Dans les chanquiers sont arrivés
Des manches de hache ont fabriqué.

Chorus

Que l'Outtouais fut étonné
Tant faisaient d'bruit leurs haches trempées

Chorus

Quand le chanquier fut terminé,
Chacun chez eux sont retournés.

Chorus

4. LES TROIS HOMMES NOIRS

Le soir des noces, après l'souper
Trois hommes noirs sont arrivés
Trois hommes noirs sont arrivés,
Ont demandé la mariée.

Ils n'ont pas fait trois pas de dance
Que la mariée fut enlevée,
La mariée fut enlevée,
Sans que personne pût l'empêcher.

Le lendemain, dans son jardin,
Le beau galant y s'y promène,
Ci aperçoit venir vers lui
Le diable en forme de cavalier.

"Oh, dis-moi donc, mon cher galant,
Tes belles noces d'hier au soir?"
"Mes belles noces d'hier au soir,
Ma mariée fut enlevée."

—Mets donc ton pied dessus le mien,
Je t'y f'rai voir Marie ta mie,
Je t'y mènerai, j't'y ramènerai,
Sans aucun mal je t'y ferai."

Quand il fut rendu aux enfers,
Il aperçoit Marie sa mie.
"Marie, ma mie, ch'uis t-y la cause
Qu'aujourd'hui-ci tu es ici?

—Oh non, oh non, mon cher galant,
Ce n'est pas toi qui en es la cause,
C'est mes trois méchants frères que j'ai
Qu'ont fait jurer de pas m'marier.

L'anneau d'or que j'ai dans le doigt,
Je te supplie de m'la laisser.
—Si tu lui ôtes pas ça du doigt,
Je m'en vais t'y tranchir le cou.

—Oh j'en avais que pour trois mois
Trois mois et puis quelques semaines,
A présent qu'ma bague est ôtée,
J'en ai pour toute l'éternité."

5. I WENT TO THE MARKET

I went to the market,
Mon p'tit panier sous mon bras
The first girl I met
Was la fille d'un avocat
Chorus

I love you, vous n'm'entendez guère,
I love you, vous n'm'entendez pas.

Monsieur, what have you got
Dans ce beau p'tit panier-là?
I've got some apples,
N'en achèteriez-vous pas?

Oh, give me two dozens
Pis l'bonhomme y paya pas . . .
I gave her two dozens
Pis l'bonhomme y paya pas . . .
That is the business
Avec la fille d'un avocat. . .

6. A LA CLAIRE FONTAINE

A la claire fontaine, m'en allant promener,
J'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné

Chorus: Il y a longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.

Sous les feuilles d'un chêne, je me suis fait sécher,
Sur la plus haute branche, un rossignol chantait.

Chorus

Chante, rossignol, chante, toi qui as le coeur gai;
Tu as le coeur à rire, moi, je l'ai à pleurer.

Chorus

J'ai perdu mon amie sans l'avoir mérité
Pour un bouquet de roses que je lui refusai.

Chorus

Je voudrais que la rosé soit encore au rosier
Et que ma douce amie fût encore à m'aimer.

Chorus

Side Two

1. MON MOINE

Ah, si mon moine voulait danser } bis
Un capuchon je lui donnerais.

Chorus: Danse, mon moine, danse,
Tu n'entends pas la danse,
Tu n'entends pas mon moulin lon-la
Tu n'entends pas mon moulin marcher.

Ah, si mon moine voulait danser } bis
Un ceinturon je lui donnerais.

Chorus

Ah, si mon moine voulait danser } bis
Un chapelet je lui donnerais.

Chorus

Ah, si mon moine voulait danser } bis
Un froc de bure je lui donnerais.

Chorus

Ah, si mon moine voulait danser } bis
Un beau pseautier je lui donnerais.

Chorus

S'il n'avait fait vœu de pauvreté, } bis
Bien d'autres choses je lui donnerais.

Chorus

2. V'LA LE BON VENT

Chorus.

V'là l'bon vent, v'là l'joli vent,
V'là l'bon vent, ma mie m'appelle
V'là l'bon vent, v'là l'joli vent,
V'là l'bon vent, ma mie m'attend.

Derrière chez nous y a t'un étang,
Deux beaux canards y vont baignant

Chorus.

Le fils du roi s'en va chassant,
Avec son beau fusil d'argent

Chorus.

Visa le noir, tua le blanc.
Oh, fils du roi, tu es méchant,

Chorus.

Tu as tué mon canard blanc . . .
V'là l'bon vent . . .

Chorus.

3. SIMONE

D'où venez-vous si crotté, } bis
Monsieur le Curé?

Je m'en reviens du marché
Simone, oh ma Simone
Je m'en reviens du marché
Ma petite mignonne.

Que m'avez-vous rapporté
Monsieur le Curé?
Des souliers, c'est pour danser
Simone, oh ma Simone
Des souliers, c'est pour danser,
Ma petite mignonne. } bis

Quand allez-vous m'les donner,
Monsieur le Curé?
Quand tu sauras travailler
Simone, oh ma Simone
Quand tu sauras travailler
Ma petite mignonne. } bis

Mais, je sais coudre et filer,
Monsieur le Curé.
Alors, je vais t'les donner
Simone, oh ma Simone
Alors, je vais t'les donner
Ma petite mignonne. } bis

Je voudrais me confesser,
Monsieur le Curé.
Dis moi ton plus gros péché,
Simone, oh ma Simone
Dis moi ton plus gros péché,
Ma petite mignonne. } bis

C'est celui de vous aimer
Monsieur le Curé.
Alors, faut se séparer
Simone, oh ma Simone
Alors, faut se séparer
Ma petite mignonne. } bis

Peut-être que j'en mourrai
Monsieur le Curé.
Alors, je t'enterrerai
Simone, oh ma Simone
Alors, je t'enterrerai
Ma petite mignonne. } bis

Est-c'que vous me pleurerez
Monsieur le Curé?
Non, car il faudra chanter
Simone, oh ma Simone:
"Requiescat in pace"
Ma petite mignonne. } bis

4. BALLADE DE LOUIS RIEL

C'est au chanquière bataille,
J'ai fait crime et douleur.
Vous, est 'qu'un doute surpasse?
Ca fa frémir les cœurs.
Or je r'coué t'une lettre
De ma chérie mouman.
J'avas ni plume, ni encre
Pour pourvouère leur z'écriture.

Or, je pris mon ganife,
Le trempis dans mon sang
Pour écrire t'une vieux lettre
De ma chérie mouman.

Quand a r'coué cette lettre
Tout z'écriture en sang
Ses yeux baignant dans larmes,
Son coeur s'en va mourrant.

Si j'ai un genou par terre
En 'pelant ses enfants,
Priez pour vot' ti-frère
Qu'il est au régiment.
Mourir c'est pour mourir,
Chacun meurt à son tour;
J'aime mieux mourir en brave,
Faut tous mourir un jour.

5. ENVOYONS DE L'AVANT

Quand on part des chanquiers,
Mes chers amis, tous le coeur gai,
Pour aller voir tous nos parents,
Mes chers amis, le coeur content.

Chorus: Envoyons d'avant, nos gens, envoyons d'avant.

Mais, qu'on arrive en Canada,
Y va falloir y mouiller ça;
Mais, que ça soye tout mouillé,
Vous allez voir qu'ça va marcher.

Chorus

Nos amis nous voyent arriver,
Y vont s'mettre à rire, à chanter,
L'Dimanche au soir, à la veillée,
Irons avec nos compagnées.

Chorus

Elles vont nous dire, mais en entrant:
"V'là mon amant, j'ai l'coeur content."
Et, au milieu de la veillée,
Vont nous parler d'leurs cavaliers.

Chorus

On va leur dire, mais en partant:
"As-tu fréquenté des amants?"
Qui a composé la chanson?
Jo Blanchet, le joli garçon.

Chorus

6. AU CHANT DE L'ALOUETTE

On m'envoie à l'arbre, c'est pour y cueillir,
Je n'ai pas cueilli, j'ai cherché des nids

J'ai trouvé la caille assise sur son nid

Lui marchis l'aile et la lui rompis

Elle me dit "pucelle, retire toi d'ici."

Je n'suis pas pucelle, tu en as menti.

Chorus: Au chant de l'alouette,
Je veille, je dors,
J'écoute l'alouette
Et puis je m'endors.

7. JE N'AI PAS DE BARBE AU MENTON

Mon père a fait bâtir maison,
Je n'ai pas de barbe au menton,
L'a fait bâtir sur l'bout des ponts

Chorus

Le beau temps s'en va,
L'mauvais temps reviens,
Je n'ai pas de barbe au menton,
Mais, il m'en vient.

Mon père, faites-moi z'un don,
Je n'ai pas de barbe au menton,
Donnez-moi donc votre maison.

Chorus

Ma fille, promettez-moi donc
Je n'ai pas de barbe au menton,
De n'jamais aimer les garçons.

Chorus

J'estimerai mieux que la maison
Je n'ai pas de barbe au menton,
Serait en cendres et en charbon.

Chorus

Et vous, mon père, sur le pignon,
Je n'ai pas de barbe au menton,
Vous vous chaufferiez les talons.

Chorus